

IL ZUOZINGHER





ORIGINELS DA NOSSA VSCHINAUNCHA

Cheras Zuozingras, chers Zuozinghers

Originels sun personalitads our da l'istorgia d'üna vschinauncha chi haun ragiunt ün ot gro da renomina illa populaziun causa lur cumparsa unica, lur characteristics u lur preschentscha e chi sun eir zieva lur mort aunch'adüna persunas renumedas. La cumünaunza da Zuoz nun es cò üngün'excepziun. Originels, scu cha que daiva divers a Zuoz düraunt ils ultims ans, d'éiran e sun scu tacals da culur speciels traunter ils Zuozinghers. Avaunt pochans ans vainsa gieu a Zuoz aunch'üna bella quantited da quists originels, taunt masculins scu feminins. Tschertüns d'éiran pü populers cu taunta signuria our da la politica u l'economia.

Las characteristics da quistas damas e da quists signuors d'éiran specielas; Brissago u Toscanelli in buocha, d'inviern in viedi cun pantoflas da stoffa vi dals peis, barbas grischas sulvedgias, chapels miss sü tort, schochas lungias sgruflignedas, chotschas da militier (tenue blov) eui. Pleds marcants e toccants, per part cun significaziuns ironicas, d'éiran la regla.

Suvenz as chattaivan ils originels in lur ustarias prediletas. Duos da quellas d'éiran ils restorants Stambuoch ed Albanas chi nun existan pü, u alura as chattaivane al lö d'inscunter da la vschinauncha, i'l «Vout». Cha ün u l'oter d'els chattaiva la via a chesa be cun «agüd ester» zieva ün sogiuorn pü lung in ustaria – que tuocha illa categoria «invento»! Cul progress da la motorisaziun ill'agricultura nu d'éiran viedis zuond ris-chos cul tractor sün nossas alps ed inavous ünguotta extraordinari. Ün dals ultims vairs originels ans ho banduo per adüna al cumanzamaint da gü. Ruodi Gilly, cuntschaint per sieus viedis cul tractor tres vschinauncha, già bodezzas in gir cun sieu «Bührer», adüna cul chaun e la chaunta da lat sül sez daspera – adüna illa segunda marcha e manaschand cun la manetta dal gas – el ans mancharo. Ruodi d'éira pur da lat paschiuno in Dorta, cho d'alp, cusglier cumünel, respunsabel per l'alp da bês-cha da Zuoz ed apunta ... ün contemporaun amiaivel, all'eger, diligiaint, ün zich straun, ün da quels originels chi do la taimpra a la vschinauncha. Displaschaivelmaing nu do que pü bgers da quels.

Andrea Gilli, president cumünel

DORFORIGINALE

Liebe Zuozערinnen und Zuozער

Dorforiginale sind Persönlichkeiten aus der Geschichte eines Dorfes, die durch ihr unverwechselbares Auftreten, ihre Eigenschaften oder ihr Erscheinungsbild einen hohen Bekanntheitsgrad in der Bevölkerung erlangt haben und auch nach ihrem Ableben immer noch besitzen. Die Dorfgemeinschaft von Zuoz macht hier keine Ausnahme. Originale, von denen Zuoz in jüngster Vergangenheit mehrere hatte, waren und sind wie besondere Farbtupfer unter den Zuozinghers. Noch vor wenigen Jahren zählten wir in Zuoz nicht wenige dieser männlichen und auch weiblichen Originale. Einige waren populärer als so manche Personen aus Politik oder Wirtschaft.

Die Markenzeichen dieser Damen und Herren waren speziell: Brissago oder Toscanelli im Mund, mit Stoffpantoffeln im Winter unterwegs, graue verwilderte Bärte, schräg aufgesetzte Hüte, lange, nicht frisch gebügelte Röcke, Militärhosen (Tenue blau) usw. und stets einen träfen Spruch auf den Lippen mit zum Teil ironischem Hintergrund.

Vielfach trafen sich die Originale in ihren Stammbeizen. Zwei davon waren die nicht mehr existierenden Restaurants Steinbock und Albanas oder der Gemeindetreffpunkt im «Vout». Dass der eine oder andere nach längerem Restaurantbesuch den Heimweg nur mit «fremder Hilfe» fand, gehört in die Kategorie «erfunden»! Mit der einsetzenden Motorisierung in der Landwirtschaft waren halsbrecherische Traktorfahrten nach und von unseren Alpen nicht ungewöhnlich. Einer der letzten wirklichen Originale hat uns anfangs Juni für immer verlassen. Ruodi Gilly, bekannt für seine Traktorfahrten durchs Dorf in aller Herrgottsfrühe, mit seinem «Bührer» samt Hund und Milchkanne auf dem Nebensitz – immer im zweiten Gang, mit Handgas gesteuert – wird uns fehlen. Ruodi war passionierter Milchbauer in Dorta, Alpfachchef, Gemeinderat, verantwortlicher für die Zuozער Schafalp und ... ein liebenswürdiger, lustiger, fleissiger und kauziger Zeitgenosse ... ein das Dorf bild prägendes Original eben wie es leider nicht mehr viele gibt.

Andrea Gilli, Gemeindepräsident

Practicanta Barbara Iserhardt

Barbara Iserhardt lavura a partir dals 21 gën per ün an scu practicante illa coordinaziun dal turissem da l'administraziun cumünela da Zuoz. Ella ho cumanzo l'an 2020 il stüdi da specialista da turissem a la Scoula professiunela da turissem dal Grischun a Samedan.



Praktikantin Barbara Iserhardt




Barbara Iserhardt arbeitet ab dem 21. Juni als Praktikantin für ein Jahr in der Tourismuskoordination der Gemeindeverwaltung Zuoz. Sie hat 2020 das Studium zur diplomierten Tourismusfachfrau an der Tourismusfachschule Graubünden in Samedan begonnen.

ADMINISTRAZIUN CUMÜNELA
Plaz 113, CH-7524 Zuoz
Tel. +41 81 851 22 22
info@zuoz.ch

GEMEINDEVERWALTUNG
ZUOZ

Schalteröffnungszeiten

Montag	9.00 – 11.30 14.00 – 17.00
Dienstag	9.00 – 14.00
Mittwoch	9.00 – 11.30 14.00 – 17.00
Donnerstag	9.00 – 11.30 14.00 – 18.30
Freitag	9.00 – 11.30 14.00 – 16.00

 Infurmaziun | Information
 Pagina d'Internet | Website, Mail
 Annunzcha | Anmeldung

Uraris fnestrigl ed infurmaziuns al telefon

lündeschdi	9.00 – 11.30 14.00 – 17.00
mardi	9.00 – 14.00
marculdi	9.00 – 11.30 14.00 – 17.00
gövgia	9.00 – 11.30 14.00 – 18.30
venderdi	9.00 – 11.30 14.00 – 16.00



ILS «AMIHS DA SAN LUZI», FREUNDE VON SAN LUZI

Ils Amihs da San Luzi (Chesa Poult, Aguêl 37, 7524 Zuoz) – que es daspö l'an 2002 ün circl d'amihs independent chi vain purto da Zuozinghers e da Zuozinghers-simpatisants chi haun gugent la musica classica. Fin cha la pandemia da Corona es proruotta, haun gieü lö mincha sted duos sairedas cun musica da chombra e fat plaschair ad indigens, seguond-indigens e giasts: ün concert privat tar Otto Vital in sia Chesa Poult signurila (l'ultim venderdi da lügl) ed ün seguond illa ba-



Konzertprogramm

Janusz Wawrowski – Violine
Lech Antonio Uszynski – Viola
Benedict Klöckner – Cello
Cobus Swanepoel – Cello

Jean-Baptiste Barrière (1707–1747)
Sonate G-Dur für zwei Celli

Johan Halvorsen (1864–1935)
Sarabande con variazioni für Violine und Viola

Anton Arensky (1861–1906)
Quartett a-Moll, op. 35

«À la memoire de Pjotr Tschaikowsky»
1. Moderato – Più mosso (Allegro non troppo)
2. Thema. Moderato (mit Variationen)
3. Finale. Andante sostenuto – Allegro moderato

selgia San Luzi (la prüma gövgia d'avuost). Tuottas duos occurrenzas s'haun sviluppe-das a tacals da culur glüschaints illa sted culturela da Zuoz.

Ils 5 avuost sunaron illa baselgia San Luzi ils musicists professiunels Janusz Wawrowski (violina), Lech Antonio Uszynski (viola), Benedict Klöckner (violoncello) e Cobus Swanepoel (violoncello).

Die Amihs da San Luzi

(Chesa Poult, Aguêl 37, 7524 Zuoz) sind seit 2002 ein unabhängiger Freundeskreis getragen von Zuozern und Wahlzuozern, welche die klassische Musik lieben. Bis zum Corona-Ausbruch erfreuten zwei Kammermusikabende jeden Sommer Einheimische, Zweiteimische und Gäste: ein Hauskonzert bei Otto Vital in seiner herrschaftlichen Chesa Poult und ein zweites in der Dorfkirche San Luzi (traditionell am ersten August-Donnerstag). Beide Anlässe haben sich zu strahlenden Farbtupfern im Zuozer Kultursommer entwickelt.

Am 5. August werden in der Kirche San Luzi die Berufsmusiker Janusz Wawrowski (Violine), Lech Antonio Uszynski (Viola), Benedict Klöckner (Violoncello) und Cobus Swanepoel (Violoncello) konzertieren.



IN ZUOZ WIRD FÜR DIE ZUKUNFT GEBAUT!

Letzten Sommer war es die Fernwärmeleitung zum Schulhaus, dieses Jahr haben wir gleich mehrere Baustellen. Einerseits wird beim Sur En neben einem Einstellplatz für das Pistenfahrzeug und einem neuen, praktischeren und entflechtenden Weg zum Abschlag 1 des Golfplatzes auch an der Sanierung der Wasser- und Elektroleitungen sowie der Beschneiungsanlage in der Resgia gebaut.

Die Arbeiten beim Golfzentrum sollten im Juli im Rohbau abgeschlossen sein. Die Verlegung der Leitungen wird sich etappenweise bis in den Spätherbst ziehen. Und weil es, wie die Italiener treffend sagen, keine zwei ohne drei gibt, ist die nationale Netzgesellschaft Swissgrid mit voller Energie am Verstärken der Masten und Nachziehen zusätzlicher Höchstspannungsleitungen


zwischen Zernez und La Punt. Diese Montagearbeiten können durch die Lastwagentransporte zu Behinderungen beim Biken, Reiten oder Spazieren auf den Forststrassen führen.

Im Dorfzentrum werden die Umbauarbeiten der Chesa Planta Suot in Angriff genommen. Hier sollen die Arbeiten an der Gebäudehülle (Fassade und Dach) bis im Herbst beendet sein, damit im Winter die Neugestaltung im Inneren für das Kulturarchiv Oberengadin weitergeführt werden können.

Die Gemeinde bittet um Verständnis, falls es zu Behinderungen, Lärmemissionen oder gewissen Unannehmlichkeiten kommen sollte.

Das untere Planta-Haus geht auf einen in Zuoz noch häufig vorkommenden älteren Engadiner Haustyp zurück. Zum Platz hin ist im Haus als öffentlicher Versammlungsort eine kleine Loggia integriert, die heute noch – beispielsweise an Chalandamarz – genutzt wird. Kernelement der zukünftigen Nutzung wird die Integration des Kulturarchivs Oberengadin sein. Verwoben mit der reaktivierten repräsentativen Wohnnutzung in den oberen Geschossen wird die Chesa Planta zukünftig wieder eine ihrer kulturhistorischen Bedeutung entsprechenden Ausstrahlung entwickeln.

Auszug aus dem Text von Johannes Florin, Denkmalpfleger Graubünden

 www.kulturarchiv.ch



A ZUOZ VEGN FABRICHO PER L'AVEGNIR

La sted passa es que sto il condot da chalur a distanza tar la chesa da scoula, quist an vains nus gūsta divers plazzels da fabrica. D'ūna vart vain fabrico a Sur En la piazza da parker pel veicul da fer pistas ed ūna nouva senda pū pratica chi zavra e maina tar la partenza 1 da la piazza da golf, ultra da que vegnan sanos ils condots d'ova e d'electricited scu eir l'implaunt d'innaiver illa Resgia.

Las lavuors da la mūraglia tar il center da golf dessan esser glivredas in lūgl. Il spustamaint dals condots gnaro fat in etappas fin l'utuon tardiv. E già cha que nu do duos u trais, scu cha'ls Taliauns soulan dir, lavura la societad da rait naziunela Swissgrid plain energia vi dal rinfurzer las pūttas e vi dal trer zieva ulteriuras lingias da tensiun maximela traunter Zernez e La Punt.

Quistas lavuors da montascha ed ils transports da camiuns necessaris paun chaschuner impedimaints per bikers, chavalgiaunts u persunas chi vaun a spass sūn las vias forestelas.

I'l minz da la vschinauncha vegnan cumanzedas las lavuors da mūdamaing da fabrica vi da la Chesa Planta Suot. Las lavuors vi da l'exterior da la chesa (fatscheda e tet) dessan esser glivredas fin d'utuon, uschè cha's po continuer dūraunt l'inviern cun las lavuors a l'intern per l'Archiv da cultura d'Engiadin'Ota.

La vschinauncha ingrazcha per Lur incletta, in cas cha que do impedimaints, emissiuns da canera u tsherts displaschairs.

RESERVAT DA GOD «GOD GIAVAGL»: ÜN S-CHAZI GENUIN DA LA NATÜRA

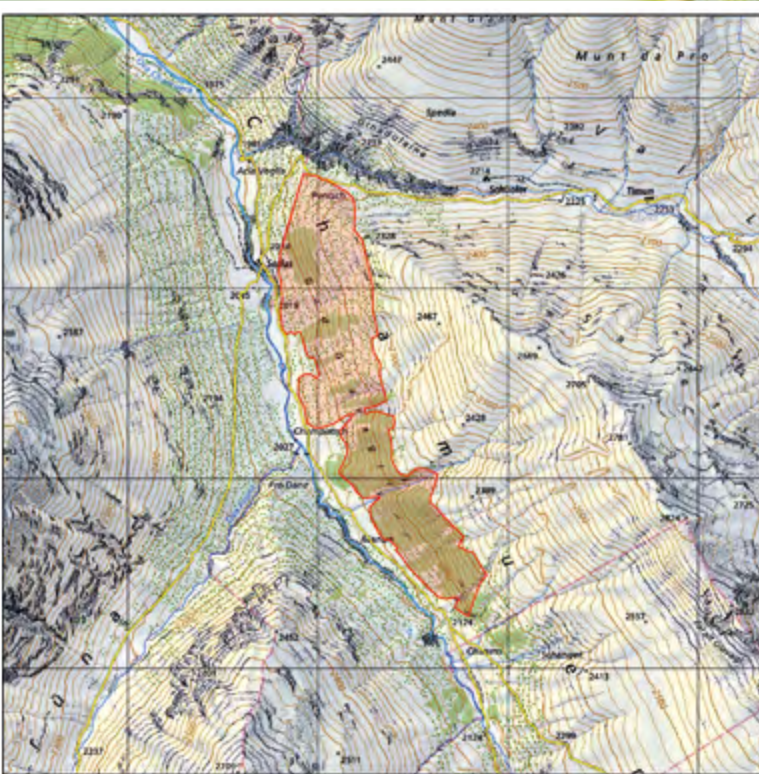
Giachem Bott, dipl. ing. forest. ETH
vegl silvicultur circuitel d'Engiadin'ota, Zuoz

La tschercha dal s-chazi e sia garanzia

In reservats da god natürel dess avair lö il svilup natürel e dinamic, sainza influenza dal umaun düraunt almain 50 ans. Reservats permettan retscherchas scientificas in regard il svilup natürel dal god, la biodiversited ed il s-chudamaint dal clima in futur.

Avaunt bundant 20 ans ho l'uffizi da god e prieveles da la natüra stabilieu in collavuraziun cullas vschinaunchas üna rait chantunela da reservats da god natürels e genuins. Il böt d'eira da zavrer societeds da god tipicas e rapreschantativas in pü bgeras regiuns pussibel in tuot il chantun.

Per l'Engiadin'ota es gnieu defino l'an 2006 il god da dschembers genuin «Giavagl» da la vschinauncha da Zuoz illa val Chamuera, da la vart orografica a dretta da l'ova, da Pentsch fin tal cunfin cun Madulain in Chaness, scu reservat da god natürel per la düreda da 50 ans, vout dir fin l'an 2055 (voir extrat dal plan 1:25'000).



LK25 © Bundesamt für Landestopografie

 Naturwaldreservat
 Wanderwege GR

1:25 000



© SNP Hans Lozza

Que as tratta da 83,5 ha u 835'000m² surfatscha. Per la renunzcha da sfrütter il god Giavagl es la vschinauncha da Zuoz gnida indemniseda cun 20.- frs/ha u 1'670.- frs per an, pajos antecipand pels prüms 25 ans. Il god es proprietad da la vschinauncha vschinela, intaunt cha la cultivaziun suprasto a la vschinauncha politica da Zuoz.

Lascher viver il god

I'l reservat dal god Giavagl po la natüra as svilupper libramaing. Cò nu vegn tagliada ingüna laina

e la pasculaziun vegn tolerada be a l'ur. Il pü cous-taivel sun las estructuras natürelas e la bos-cha fich veglia o morta. Que sun spazis da viver per üna flora e fauna unica. Il reservat dess muosser scu ch'ün god na influenzo da l'umaun viva e's sviluppa. Il god Giavagl es, sper il god da Tamangur illa val S-charl, ün dals gods da dschembers situo il pü ot in Europa, chi s'extenda sur üna surfatscha uschè granda e chi taundscha fin sün 2'320 msm.

L'utilisaziun forestela es cò adüna steda minime-la. L'unic tagl documento ais gnieu eseguiu l'an 1974/75. Eir scha la pasculaziun da pü bod ho sgüra gieu grand'influenza, es quella daspö divers ans bger pü extensiva ed hoz regleda. Ad es permiss da ramasser pomma e funschs e dad ir a chatscha i'l ram dal dret vertent, pigliand resguard sülla natüra e la quietezza.

NATURWALDRESERVAT «GOD GIAVAGL»: EIN NATURSCHATZ

Die Schatzsuche und dessen Sicherung

In einem Naturwaldreservat soll die natürliche, von Menschen möglichst unbeeinflusste, dynamische Entwicklung des Waldes während 50 Jahren stattfinden können. Naturwaldreservate dienen waldbau-lichwissenschaftlichen Untersuchungen bezüglich natürlicher Waldentwicklung, Biodiversität und im Hinblick auf die künftige Klimaerwärmung.

Vor rund 20 Jahren hat das Amt für Wald und Naturgefahren in Zusammenarbeit mit den Gemeinden ein kantonales Netz an Naturwaldreservaten erstellt. Dabei ging es um das Ausscheiden von repräsentativen Waldgesellschaften in möglichst vielen Regionen unseres Kantons.

Für das Oberengadin wurde im Jahr 2006 der urwüchsige Arvenwald der Gemeinde Zuoz in der Val Chamuera, auf der orographisch rechten Talseite, von Pentsch bis zur Grenze zum Gemeindegebiet von Madulain in Chaness als Naturwaldreservat für die Dauer von 50 Jahren, also bis zum Jahr 2055 ausgeschieden (siehe Planausschnitt 1:25'000).

Es umfasst 83,5 ha oder 835'000m² Fläche. Der Verzicht auf die Nutzung des God Giavagl wurde der Gemeinde Zuoz mit 20.- Fr/ha oder Fr. 1'670.- pro Jahr im Voraus für die ersten 25 Jahre entschädigt. Der Wald ist Eigentum der Bürgergemeinde, während die Bewirtschaftung der politischen Gemeinde Zuoz obliegt.

Den Wald leben lassen

Im Naturwaldreservat God Giavagl kann sich die Natur frei entwickeln. Auf das Fällen von Bäumen wird verzichtet und beweidet wird nur im Randbereich. Besonders wertvoll sind die natürlichen Strukturen sowie sehr alte und abgestorbene Bäume. Diese bieten Lebensraum für eine einzigartige Flora und Fauna. Das Waldreservat soll uns als Lehrbeispiel zeigen, wie ein ungestörter Wald lebt und sich entwickelt. Der God Giavagl ist neben dem berühmten God da Tamangur im Val S-charl einer der höchstgelegenen, zusammenhängenden Arvenwälder Europas, der bis auf 2'320 m ü. M. reicht.

Seitdem eine Kontrolle über die forstliche Nutzung geführt wird, wurde hier nur im Jahre 1974/75 ein Holzschlag ausgeführt. Seit Jahrhunderten hat die Weidenutzung diesen Wald stark geprägt; diese hat jedoch in den letzten Jahrzehnten abgenommen und ist heute auf den Randbereich beschränkt. Das Sammeln von Beeren und Pilzen sowie die Jagd ist im Rahmen des geltenden Rechtes erlaubt, wobei auf die Natur und Ruhe Rücksicht zu nehmen ist.

La simbiosi da la gragiauna e'l dschember

La gragiauna es la partenaria specialiseda chi pissera cha la nuschaglia dals dschembers vegna deraseda e semneda! Ella zoppa grandas quantiteds da nuschaglia (fin passa 100'000 nuschnas per gragiauna ed an) i'l terrain, saja scu reserva d'inviern u per pavler sieus giuvens ; que fo'la eir sur distanzas e differenzas d'otezza remarchablas.

Üna pitschna part da quista provisiun (ca. 20% u 20'000 nuschnas l'an) schmanch'la o nu chatt'la pü. Que basta per la ringiuvinaziun e la derasaziun dal dschember. Suvenz as chatta püs dschermügls da dschember chi creschan our d'ün deposit schmancho.

© SNP Hans Lozza



Giachem Bott

Che purtret interessant: dschermügls da dschember creschan our d'üna nuschna, sainza contact cul terrain

Interessantes Bild: Arvenkeimlinge spriessen direkt aus dem Arvenzapfen, ohne Bodenkontakt.

Die Symbiose von Tannenhäher und Arve

Als hochspezialisierter Partner der Arve hilft der Tannenhäher bei der Verbreitung ihrer Samen. Der Tannenhäher versteckt grosse Mengen an Arvennüssen im Boden (bis über 100'000 Stück pro Häher und Jahr), sei es als Wintervorrat oder als Futter für die Jungen; er tut dies auch über grössere Distanzen und Höhendifferenzen.

Ein kleiner Teil dieses Vorrates (ca. 20% oder 20'000 Nüsschen pro Jahr) wird vergessen und sichert Nachwuchs und Verbreitung der Arve. Oft spriessen aus vergessenen Samendepots gleichzeitig mehrere Arvenkeimlinge.

BUCHEMPFEHLUNG

«Faszination Schweizerischer Nationalpark» von Hans Lozza

Der 316-seitige Bildband ermöglicht ein sinnliches Eintauchen in das grösste Wildnisgebiet der Schweiz und lädt zu eigenen Erkundungswanderungen ein.

Hans Lozza, Leiter Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit beim SNP und wohnhaft in Zuoz, zeigt im Bildband seine persönliche Entdeckungsreise durch den ältesten Nationalpark der Alpen – zu allen Jahreszeiten und bei unterschiedlichsten Stimmungen.

 Das Buch ist erhältlich bei www.werdverlag.ch, www.nationalpark.ch/shop oder im Buchhandel. NEU auch in französischer Sprache. ISBN 978-3-03922-092-2



LA CAMBIALE DI MATRIMONIO | LA SPUSA CHAPRIZIUSA



Davous | Hinten (v.l.n.r.) Flurin Caduff, Claudio Danuser, Sara-Bigna Janett, Daniel Bentz, Martin Roth
Davaunt | Vorne (v.l.n.r.) Chasper Curò Mani, Gianna Lunardi, Ivo Bärtsch

La prüm'opera da Gioacchino Rossini uossa per rumantsch

L'OPERA ENGIADINA, la societad successura da l'Opera St. Moritz SA, collavura per la prüma vouta cun l'Operetta giò'n Plazzetta Ardez per üna turnea cun «La cambiale di matrimonio» da Rossini chi maina da la Bergiaglia fin ad Ardez. Partenari es il Lyceum Alpinum Zuoz, inua cha la premiera ho lö ils 22 lügl. Ivo Bärtsch, cuntshaint scu mneder dal teater dal Zuoz Globe, maina la redschia, la direcziun musicala da la «Bündner Kammerphilharmonie» ho Claudio Danuser, oriund da Puntraschigna e domicilio giò la Bassa, l'ensemble dals ses chantaduors vain mno da l'intendant da l'Operetta giò'n Plazzetta, Chasper Curò Mani.

L'inscenaziun da Zuoz transpuona l'acziun da l'originel chi ho lö a Londra in üna chesa da commerziant engiadinaisa. Cò vain que chanto in ladin. Il commerziant ester da l'originel, oriund da l'America luntauna, dvainta in quista versiun il commerziant our da la Surselva «luntauna» chi chaunta in sieu idiom (Flurin Caduff). Zieva numerusas confusiuns glivra il töch cun musica tipica da Rossini in ün'atmosfera allegra. Chanto vain que in ladin e sursilvan, ils dialogs vegnan discurrius in tudasch.

→ Bigliets à frs. 50.– a partir dals 1. lügl suot www.lyceum-alpinum.ch

DATAS | DATEN

- 22. Juli Zuoz, Lyceum Alpinum (Première)
- 23. Juli Sils, Hotel Waldhaus
- 24. Juli St. Moritz, Reithalle
- 26., 27., 28. Juli Gastspiel beim Arosa Festival
- 4. August Stampa, Palazzo Castelmur
- 6., 7., 8. August Ardez, Plazzetta

Regie | redschia e palc: **Ivo Bärtsch**

Musikalische Leitung | direcziun musicala:
Claudio Danuser
Kammerphilharmonie Graubünden

Sänger-innen | Chantadurs:

**Chasper-Curò Mani, Sara-Bigna Janett,
Flurin Caduff, Daniel Bentz, Martin Roth, Gianna Lunardi**

Rossinis erste Oper erstmals in rätoromanischer Sprache in Zuoz

Die OPERA ENGIADINA, die Nachfolgegesellschaft der Opera St. Moritz AG spannt erstmals mit der Operetta giò'n Plazzetta Ardez zusammen für eine Tournee mit Rossinis «La cambiale di matrimonio» vom Bergell bis Ardez. Partner ist das Lyceum Alpinum Zuoz, wo am 22. Juli die Premiere stattfindet. Regie führt der in Zuoz bekannte Theaterleiter des Zuoz Globe, Ivo Bärtsch, die musikalische Leitung der Bündner Kammerphilharmonie hat der Unterland-Pontresiner Claudio Danuser und das sechsköpfige Sängensemble wird angeführt vom Intendanten der Operetta giò'n Plazzetta, Chasper Curò Mani.

Die Zuozer Inszenierung verlegt die im Original in London spielende Handlung in ein Engadiner Kaufmannshaus. Hier wird ladin gesungen. Der im Original fremde Kaufmann aus dem entfernten Amerika wird in dieser Fassung zum Kaufmann aus der «fernen» Surselva, der in seinem Idiom singt (Flurin Caduff). Nach zahlreichen Verwirrungen endet das Stück mit typisch Rossinischer Musik in heiterer Stimmung. Gesungen wird in ladin und sursilvan, die Dialoge werden deutsch gesprochen.

→ Tickets zu Fr. 50.– ab 1. Juli unter www.lyceum-alpinum.ch



Vokalensemble La Pedrina

ENGIADIN FESTIVAL

80 Jahre Engadin Festival

Das Engadin Festival ist eines der ältesten Festivals für klassische Musik in der Schweiz: Diesen Sommer feiert es seinen 80. Geburtstag! Gegründet wurde es 1941 vom Silvaplanner Pfarrer Ernst Schulthess und seinem Bruder Walter, einem Konzertagenten und Komponisten, der kurz zuvor das Lucerne Festival aus der Taufe gehoben hatte. Seit je gastierten die grössten Stars der klassischen Musik im Engadin: Clara Haskil, Dinu Lipatti oder Pierre Fournier. In diesem Sommer wird während zwei Wochen der denkwürdige Geburtstag des Engadin Festivals in zehn aussergewöhnlichen Konzerten im ganzen Oberengadin gefeiert.

Für das Eröffnungskonzert reist die grosse Pianistin **Martha Argerich**, die wie das Festival ihren 80. Geburtstag feiert, mit Familie und Freunden ins Engadin: mit dem Dirigenten **Charles Dutoit** und der holländischen Star-Geigerin **Janine Jansen**. In einem Hommage-Konzert ist der bereits legendäre Schweizer Oboist **Heinz Holliger** zu Gast, der dem

Festival seit Langem verbunden ist. In einem weiteren Jubiläums-Highlight wird der 100. Geburtstag von Astor Piazzolla mit dem Akkordeonisten **Aydar Gaynullin** gefeiert. In weiteren Konzerten sind u.a. der Pianist **Grigory Sokolov**, das **Belcea Quartet** und das Ensemble **Café Zimmermann** zu hören.

In der Kirche San Luzi in Zuoz tritt am 13. August das exquisite Basler Vokalensemble «**La Pedrina**» mit einer ganz speziellen Entdeckung auf: Die Sänger haben Musik im Archiv von Zuoz ausgegraben: «Il pastor fido», Madrigale des Renaissance-Komponisten Luca Marenzio, die der Zuozer Balthasar Planta (1685 – 1764) um 1707 von seinen Söldnerdiensten aus Amsterdam mit nach Hause brachte.

 www.engadinfestival.ch

Die Details zu Orten und Zeiten können sich aufgrund der Coronabestimmungen ändern. Tickets ab Mitte Juni 2021 an allen Tourist Infostellen Engadin St. Moritz sowie an allen bekannten Vorverkaufsstellen von Ticketcorner.

FESTIVAL ENGIADINA

80 ans Engadin Festival

L'Engadin Festival es ün dals pü vegls festivals per musica classica in Svizra: El festagia quista sted sieu 80avel anniversari! El es gnieu fundo dal 1941 dal ravarenda da Silvaplauna, Ernst Schulthess, e da sieu frer Walter, ün agent da concerts e cumponist chi vaiva cuort aunz fundo il Lucerne Festival. Già adüna sunaivan ils pü grands stars da la musica classica in Engiadina: Clara Haskil, Dinu Lipatti u Pierre Fournier. Quista sted vain festagio düraunt duos eivnas l'anniversari remarchabel da l'Engadin Festival cun desch concerts extraordinaris in tuot l'Engadin'Ota.

Pel concert d'avertüra riva in Engiadina la pianista grandiusa **Martha Argerich**, chi po festager eir ella sieu 80avel anniversari, accompagneda da sia famiglia e d'amihs, nempe dal dirigent **Charles Dutoit** e da la violinista ollandaisa renumneda **Janine Jansen**. In ün concert d'omagi as po que tadler la musica da l'oboist svizzer legendar **Heinz Holliger** chi ho daspö lönch fermas colliaziuns cul festival. In ün ulteriur punct culminant dal giubileum vain festagio il 100avel anniversari dad Astor Piazzolla cun l'accordeonist **Aydar Gaynullin**. In

ulteriurs concerts sun d'udir traunter oter il pianist **Grigory Sokolov**, il **Belcea Quartet** e l'ensemble **Café Zimmermann**.

Illa baselgia San Luzi a Zuoz as preschainta ils 13 avuost l'ensemble vocal squisit da Basilea «**La Pedrina**» cun üna scuvierta tuot speciela: Ils chantadurs haun svutro i'l archiv da Zuoz e chatto musica: «Il pastor fido», madrigals dal cumponist dal renaschimaint Luca Marenzio, cha Balthasar Planta da Zuoz ho mno a chesa intuorn l'an 1707 da sieus servezzans da mercenari ad Amsterdam.


 www.engadinfestival.ch

Ulteriuras infurmaziuns suot www.engadinfestival.ch. Ils detagls davart ils lös e las uras paun as müder causa las disposiziuns da Corona. Bigliets a partir da la mited gün 2021 tar tuot ils posts d'infurmaziun turistica d'Engiadina San Murezzan scu eir tar tuot ils lös da prevendita cuntschaints da Ticketcorner.



BIBLIOTECA LA PLAIV Öffnungszeiten Bibliothek

Jeweils Mo bis Fr von 15 bis 18 Uhr
(auch während den Schulferien offen)

 www.bibliotheken-gr.ch/laplaiv/

Es ida in malura la spinetta dal fier da fer our cun fier, es blocco il brastulin u es il mixer dvanto ün pô chaprizius? Reparaturas persistentas sun pussiblas eir in Engiadina – nus reparains apparats ruots per ch'els nu stopchan gnir bütto davent.

Anton Marugg, electricist, s'occupa da l'apparat e chatta our, sch'el po gnir reparo:

... in cas da schi paun Ellas/Els piglier cun se poch zieva l'apparat cumado.
... in cas cha Anton nu so propcha na pü cumader l'apparat, alluntanains nus l'oget ruot gratuitamang ed in möd adequat.

La reparatura d'urdegns defects es gratuita e nu dess fer concorrenza a la misteranza dal lö. A's po der üna collecta per scopos charitativs. Eventuels töchs da reserva vegnan rimplazzos pel predschi da produczion. Tuot tenor la dimensiun da la lavur vegnan ils apparats reparos immediatamaing u cha's po gnir zieva duos eivnas a'ls piglier. Intaunt cha Anton analysescha il stedi da Lur apparat e'l repara eventuelmaing dalum, offrins nus ad Ellas/Els üna bavranda pel predschi da produczion.

Nus ans resalvains d'excluder tscherts apparats da la reparatura; a vegnan refüsos definitivamaing apparats scu computers, telefonins, tablets, smart-phones eui. scu eir apparats cun termin da garanzia na auncha scadiu.

La **reparierBar** as rechatta illa Chesa Müsella, Stredun 208a, Zuoz. Ella es aviarta adüna la prüma e la terza sanda dal mais da las 10 h a las 12 h. A do plazzas da parker in quantited sufficianta.

Termine 2021

3. | 17. lügl 7. | 21. avuost 4. | 18. settember 2. | 16. october

Nus ans allegrains da Lur visita! Anton Marugg & Franziska Schnell

reparierBar

Fehlt es Ihrem Bügeleisen an einem intakten Stecker, klemmt Ihr Toaster oder will der Mixer nicht mehr so recht? Nachhaltiges Reparieren ist auch im Engadin möglich – wir flicken Kaputttes, damit es nicht weggeworfen werden muss.

Anton Marugg, Elektriker, nimmt sich dem Gerät an und findet heraus, ob es reparierbar ist:

Falls ja können Sie es kurz darauf und frisch geflickt wieder mitnehmen.

Falls Anton es tatsächlich nicht mehr reparieren kann, werden wir das Gerät für Sie gratis und sachgerecht entsorgen.

Die Reparatur defekter Geräte ist kostenlos und soll das hiesige Gewerbe nicht konkurrenzieren. Es wird eine Kollekte für karitative Zwecke aufgestellt. Allfällige Ersatzteile werden zum Selbstkostenpreis ersetzt. Je nach Arbeitsumfang werden die Geräte sofort geflickt oder können zwei Wochen später wieder abgeholt werden. Während Anton Ihr Gerät untersucht und möglicherweise sofort wieder richtet, bieten wir Ihnen ein Getränk zum Selbstkostenpreis an.

Wir behalten uns vor, gewisse Geräte nicht zur Reparatur anzunehmen; definitiv nicht entgegengenommen werden Computer, Handys, Tablets, Smart Phones etc. sowie Geräte, deren Garantie noch nicht abgelaufen ist.

Die **reparierBar** befindet sich in der Chesa Müsella, Stredun 208a, Zuoz. Sie ist jeweils am 1. und 3. Samstag im Monat von 10 Uhr bis 12 Uhr geöffnet. Es sind ausreichend Parkplätze vorhanden.

Termine 2021

3. | 17. Juli 7. | 21. August 4. | 18. September 2. | 16. Oktober

Wir freuen uns auf Sie! Anton Marugg & Franziska Schnell



Photo by Amin Hasani on Unsplash



SOCIETED DA TIR SPORTIV ZUOZ

Nossa societad da tir consista da circa 60 commembers, e grazcha a la vschinaunha da Zuoz scu eir a las vschinaunchas da la Plaiv pudains nus cultiver nos hobi in üna chamanna da tir fich moderna. Tuot ils implaunts sün 300m/50m/10m sun munieus cun systems electronics d'indicaziun dals cuolps (Polytronic). Da la mited avrigl fin la mited october trains nus a Suotarivas sün las seguintas distanzas: 300m schluppet, 50m schluppet a caliber pitschen e 50/25m pistola. Düraunt ils mais d'inviern ans sto a disposiziun l'implaunt indoor da 10 m i'l Convict. Lo disponins nus da 4 systems d'indicaziun dals cuolps Polytronic per schluppets pneumatics e pistola pneumatica.

Tuot ils termins, ils resultats, las concurrenzas ed oter pü as chatta sün nossa pagina d'internet www.sdts-zuoz.ch. A persunas chi s'interessan pel sport da tir ed a telas chi vessan vöglija da cumazer cun quist sport metta la societad a disposiziun armas chi sun in possess da la societad. Bun tir!
Il president da la societad Thomas Berner

Zuozer Vereine
stellen sich vor



Unser **Schützenverein** besteht aus rund 60 Mitgliedern und dank der Gemeinde Zuoz und den Gemeinden der La Plaiv dürfen wir unserem Hobby in einem topmodernen Schiessstand nachgehen. Alle Anlagen auf 300m/50m/10m sind mit elektronischen Trefferanzeigesystemen (Polytronic) ausgestattet. Von Mitte April bis Mitte Oktober schießen wir in unserem Stand Suotarivas auf folgende Distanzen: 300m Gewehr, 50m Kleinkalibergewehr und 50/25m Pistole. In den Wintermonaten steht uns die 10m Indoor-Anlage im Convict offen. Dort verfügen wir über 4 Polytronic-Trefferanzeigen für Luftgewehr und Luftpistole.

Termine, Resultate, Wettkämpfe und vieles mehr können auf unserer Homepage www.sdts-zuoz.ch nachgelesen werden. Für Interessierte am Schiesssport und Neueinsteiger stellt der Verein auch vereinseigene Waffen zur Verfügung. Gut Schuss!
Der Vereinspräsident, Thomas Berner



IL TRAIL ES IL BÖT


Il Grischun dess dvanter il center dal trailrunning i'l territori alpin germanofon. E per cha que nu resta be ün sömme, sustegna Zuoz quist proget, insemel cun Samedan, Bever e La Punt, cun üna sfida tuot particulera. Tar «La Traverseda Engiadina» paun gnir curridas düraunt la stagiun da sted 2021 (15 gün fin 24 october) trais etappas a bainplaschair, voul dir quant suvenz cha's voul. Il temp d'etappa il pü svelto quinta pel resultat cumplessiv. La participaziun es gratuita, a voul be ün conto Strava gratuit e l'annunzcha via la pagina d'internet.

→] <https://latraverseda.engadin.ch/>

Engadin Ultra Trail

Il festival da cuorrer per munts e vals
16. – 18.07.2021

Quatter cuorsas da trail sün tragets variuos in parts quietas – suvenz auncha brich scuviertas – da l'Engiadin'Ota traunter Zuoz e Samedan.

 Ulteriuras infurmaziuns ed annunzcha
www.engadinultra-trail.ch

DER TRAIL IST DAS ZIEL

Graubünden soll zum Hotspot des Trailrunnings im deutschsprachigen Alpenraum werden. Und damit es nicht beim Traum bleibt, unterstützt Zuoz dieses Vorhaben gemeinsam mit Samedan, Bever und La Punt mit einer ganz speziellen Herausforderung. Bei der «La Traverseda Engiadina» können drei Etappen während der Sommersaison 2021 (15. Juni bis

24. Oktober) beliebig oft gelaufen werden. Die jeweils schnellste Etappenzeit zählt für das Gesamtergebnis. Die Teilnahme ist kostenlos, benötigt wird lediglich ein kostenloses Strava-Konto und die Anmeldung über die Webseite.

→] <https://latraverseda.engadin.ch/>

Engadin Ultra Trail

Das Lauffestival über Stock und Stein
16. – 18. Juli 2021

Vier Trailläufe auf abwechslungsreichen Strecken in ruhigeren - oft noch unentdeckten - Teilen des Oberengadins zwischen Zuoz und Samedan.

 Alle Informationen und Anmeldung unter:
www.engadinultra-trail.ch

OUR DA L'ARCHIV | AUS DEM ARCHIV



Inauguraziun da la bindera nouva da la societad da gymnasts anno 1949. Chi so inua cha que es sto?

Fahneinweihung des Turnvereins im Jahre 1949. Wer weiss wo?





AGENDA Sted | Sommer 2021

Do 01.07.	Origen Commedia, Plaz
Fr 02.07.	Eröffnungskonzert Brass Week mit Bozen Brass, Plaz
16. – 18.07.	Engadin Ultra Trail
Mo 19.07.	Via Valtellina – die Säumer machen Halt in Zuoz
Do 22.07.	Opera Engiadina, Rossinis Oper auf Romanisch, Lyceum
Fr 23.07.	Origen Commedia, Plaz
Sa 24.07.	Vernissage in den verschiedenen Zuozer Galerien
So 25.07.	Engadiner Kantorei – Konzert, Kirche San Luzi
Mi 28.07.	Klavier-Konzert mit Catherine Nardiello, Kirche San Luzi
Sa 31.07.	Festa d’alp
So 01.08.	Nationalfeiertag
02. – 06.08.	Musical Camp für Kinder, Hotel Castell
Di 03.08.	Märchenabend im Skyspace «Piz Uter»
Mi 04.08.	Concert cun Men Steiner ed Aita Biert, Hotel Castell
Do 05.08.	Amihs da San Luzi, klassisches Konzert, Kirche San Luzi
05. – 08.08.	Concours Hippique Zuoz
Fr 13.08.	Engadin Festival, La Pedrina, Kirche San Luzi
13. – 15.08.	Maister Balaister, berittenes Bogenschiessen-Turnier
Sa 21.08.	15. Buebeschwinget Engadin, Sportcenter Purtum
So 05.09.	Opera Engiadina – Opernchorkonzert
09. – 12.09.	Herbstgolfwoche
24. – 26.09.	Castell Art Weekend, Hotel Castell
Tbd	Schach-Turnier 27. Open Zuoz, Hotel Allegra

Impressum

Redacziun | Redaktion
Concepziun | Konzeption
Stampa | Druck

Beat Gamper, b.gamper@zuoz.ch
karo d-sign, S-chanf
Tipografia Menghini SA, Poschiavo

Fotografias | Bildmaterial Gemeinde Zuoz